

проект

Рандеву с Жаком Превером

Alagire 2015ans

ГКОУшкола-интернат Revasova Jeanne
Rosanbecovna.



Жак Превер

Биография:

Жак Превер родился на окраине Парижа, 4 февраля, в Нёйи-сюр-Сен, в семье одновременно буржуазной и аристократической. В четырнадцать лет Жак распрощался со школой, и дальнейшее образование ему давали парижские бульвары, бистро, праздная толпа. Рос в богеме, сам был богемой, и богема стала его средой обитания. Это был романтик, бесшабашный бродяга без своего угла, мечтатель и большой трудяга. Эпоха была насыщена бурными событиями, и Превер ими жил, в них участвовал, но не очертя голову, не безрассудно, а всегда несколько на расстоянии, сохраняя свои убеждения и взгляды, свою индивидуальность. Сразу же после Первой мировой войны настроениями и умами западной интеллигенции завладело течение сюрреалистов, и Превер был с ними, с провозгласившим сюрреализм Аполлинером. Отсюда и дружба с Пикассо, Танги, Дали, Эрнстом, Магриттом. В ту пору сблизился он с коммунистами, входил в театральную группу эстрадных агитаторов, писал для нее много едких, обличающих капитализм памфлетов, сценариев, статей.

Жак Преввер (Jacques Prevert) не любил три вещи: школу, военных и кюре. Поэт написал много стихов, как детских, так и грустных, меланхолических. Многие из них переведены на русский язык еще в хрущевскую оттепель. Он сочинил много песен, самая известная “Les feuilles mortes” («Мертвые листья...»). Это пронзительный в своей легкой грусти и меланхолии рассказ об ушедшей любви. Песня была очень популярной в уже далекие романтические 50-60-е года прошлого века, когда ее пели и перепевали на свой лад популярные певцы, а также насвистывала вся Франция. Но самое выдающееся творение Жака Преввера – это фильм «Дети райка», снятый по его сценарию. Этот фильм был признан мировым жюри из 600 специалистов лучшим фильмом 20 века и специальным решением ЮНЕСКО в числе еще трех лент объявлен мировым достоянием культуры.



Поездка в СССР



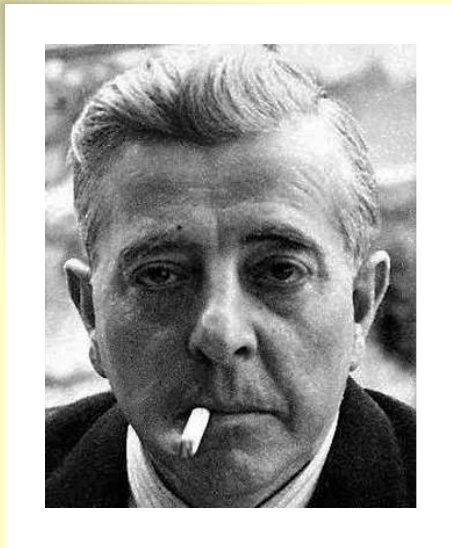
Группа «Октябрь» имела большой успех в стране и вместе с Превером в 1933 году была приглашена в Советский Союз, где её выступления прошли при переполненных аудиториях. Перед возвращением во Францию участникам было предложено подписать восторженное обращение со словами благодарности Сталину. Превер, несмотря на уговоры, отказался от этого наотрез. Авторитет его был настолько велик, что вся труппа, в которой были только члены французской компартии, последовала его примеру.

Сальвадор Дали подметил: «Жак воюет с ненавистным ему злом не бомбами, а петардами».

Одевался безукоризненно опрятно, но на свой манер, с артистичной небрежностью, с неизменной сигаретой или трубкой.

Жак Превер - французский

поэт



Не меньшую славу обрел Превер и как автор песен — с 1928 по 1972 годы сделано 175 записей вокальных исполнений на его стихи. Все звезды эстрады имели в своем репертуаре песни на слова Превера — Катрин Соваж, Ив Монтан, Жюльетта Греко, Марлен Дитрих, Симона Синьоре, Тино Росси, Серж Генсбур. Коронным исполнением в программе Эдит Пиаф были преверовские «Опавшие листья»... В 1954 году за те же «Опавшие листья» Ив Монтан награждается «Золотым диском» — по случаю продажи миллионного экземпляра этой пластинки в его исполнении.

Поэт



Первый свой поэтический сборник «Слова» Преввер издал, будучи маститым литератором, в 1946 году. Ныне эта широко известная книжечка в 250 страниц издана таким тиражом, о котором не может мечтать ни один поэт — три миллиона экземпляров! В сборник вошло то, что Преввер писал, для себя, сочинял в разное время, не помышляя о публикации. Это хаотичная, бессистемная мозаика впечатлений, размышлений, наблюдений. В послевоенной Франции «Слова» прозвучали как задушевное откровение человека, влюбленного в жизнь. Книга наделала много шума и шла нарасхват.

1946 год

**Тираж
2 миллиона
экземпляров**

Jacques Prévert
Paroles





**Имя Превера стало для нас не именем
собственным:
это скорее именем нарицательным**

Известность

Вершиной творчества Превера считается фильм по его сценарию "Дети райка", который жюри из 600 специалистов признало лучшим кинематографическим произведением века и решением ЮНЕСКО в числе еще трёх лент объявлен мировым достоянием культуры.





Афиша к фильму «Дети Райка»
Сценарий и диалоги , написанны Жакм Превером
Фильм получил золотую медаль «Венецианского
кинофестиваля» 1946 года

Я такая, какая я есть



Я такая, какая есть,
Такой уродилась я.
Когда мне бывает смешно --
То смех мой полон огня.
Я люблю того, кто мне мил,
Того, кто любит меня.
Ну, а если я разлюблю,
Разве в этом виновна я?
Я нравлюсь. Я так создана,
Ничего не поделаешь тут,
Строен и гибок мой стан,
и движенья мои поют.
И грудь моя высока
И ярок блеска моих глаз.
Ну... И что же с того?
Разве это касается Вас?
Я такая, какая есть,
И многим нравлюсь такой,
Ну разве касается Вас,
Все то, что было со мной?
Да! Я любила кого-то.
Да! Кто-то меня любил.
Как любят дети, любила
Того, кто был сердцу мил.
Я просто любила, любила,
любила, любила,
Так о чем же еще говорить?
Я нравлюсь. И тут уж, поверьте,
Ничего нельзя изменить!

Издания на многих языках



Особенности

ПОЭЗИИ

- Стихи Превера хотя и не рифмованы, но построены так, что этого не чувствуется, и они воспринимаются читающим и слушающим легко и органично. Нет в его стихах и знаков препинания. На вопрос: "Почему?", он отвечал: "Я вываливаю грудю слов о том, о чем хочу сказать, не собираясь никому навязывать, как их следует читать, произносить. Пусть каждый делает это, как он хочет - по своему настроению, со своей интонацией"

Школьное сочинение

В юности Наполеон был худым, как щепка, и офицером артиллерии. Позже он стал императором и обзавёлся брюшком и империей. Когда же он умер, у него ещё оставался живот, но и тот был уже не в счёт.



JE FUME EN PLEURANT MES PÉCHÉS

St. mand. à Paris, chez Goussier, Rue St-Jacques, N° 46.

Représ. au Bureau des Postes.

Барбара

Помнишь ли ты, Барабара,
Как над Брестом шел дождь с утра,
А ты, Такая красивая, Промокшая и счастливая,
Ты куда-то бежала в тот день,
Барбара?.. Бесконечный дождь шел
над Брестом с утра,
И, когда мы случайно с тобой
повстречались,
Улыбалась ты, Улыбнулся невольно и
я, и, хотя мы не знали друг друга,
Все-таки вспомни, вспомни тот день,
Барбара! Вспомни: Под навесом кто-то
тебя ожидал И он крикнул тебе: --
Барбара!-- А ты, Такая красивая,
Промокшая и счастливая,
Ты к нему под дождем побежала,
И он обнял тебя, Барбара!



Для тебя, любимая



Я пошел на базар, где птиц продают,

И птиц я купил

Для тебя,

Любимая.

*Я пошел на базар, где цветы
продают,*

И цветы я купил

Для тебя,

Любимая.

*Я пошел на базар, где железный лом
продают,*

И цепи купил я,

Тяжелые цепи

Для тебя,

Любимая.

*А потом я пошел на базар, где
рабынь продают,*

И тебя я искал,

Но тебя не нашел я,

Моя любимая.

LES FEUILLES MORTES



Oh, je voudrais tant que tu te souviennes,
Des jours heureux quand nous étions amis,
Dans ce temps là, la vie était plus belle,
Et le soleil plus brulant qu'aujourd'hui.
Les feuilles mortes se ramassent à la pelle,
Tu vois je n'ai pas oublié.
Les feuilles mortes se ramassent à la pelle,
Les souvenirs et les regrets aussi,
Et le vent du nord les emporte,
Dans la nuit froide de l'oubli.
Tu vois, je n'ai pas oublié,
La chanson que tu me chantais..

C'est une chanson, qui nous ressemble,
Toi, tu m'aimais, et je t'aimais.
Nous vivions, tous les deux ensemble,
Toi qui m'aimais, moi qui t'aimais.

Mais la vie sépare ceux qui s'aiment,
Tout doucement, sans faire de bruit.
Et la mer efface sur le sable,
Les pas des amants désunis.



ac458e3dc1a7.mp3

Опавшие (МЕРТВЫЕ) ЛИСТЬЯ

Я хочу, чтобы ты не забыла
То чудное время, когда мы дружили.
Тогда было ярче всё: мир, ароматы,
Свет солнца и прочих светил.
Мертвые листья сгребают лопатой.
Ты видишь, я не забыл.
Мертвые листья сгребают лопатой,
И память о днях былых - тоже.
Подхватит их ветер, замерзших, продрогших,
На север умчит в тьму забвенья.
Ты видишь, я не забыл.
Песнь, что пела ты мне в утешенье
Эта песенка чем-то похожа,
На тебя и меня, что любили,
Я любил тебя, ты меня - тоже,
Жили вместе и счастливы были.
Жизнь разводит влюбленных бездумно,
Тихой сапой, неспешно, бесшумно.
На песке море смывает следы,
Врозь идущие возле воды.

Популярность

- Жак Превер - автор объемных поэм, многочисленных песен, сценариев фильмов, стихов.
Все звезды французской эстрады 30-70 годов XX века имели в своем репертуаре песни на слова Превера.
- Коронным исполнением в программе Эдит Пиаф были преверовские "Мертвые листья".
В 1954 году за те же "Мертвые листья" Ив Монтан награждается "Золотым диском" - по случаю продажи миллионного экземпляра этой пластинки в его исполнении.
- Вершиной творчества Превера считается фильм по его сценарию "Дети райка", который жюри из 600 специалистов признало лучшим кинематографическим произведением века и решением ЮНЕСКО в числе еще трёх лент объявлен мировым достоянием культуры.

Признание



Признание поклонников

- Милый, милый, Жак Превер!
Я люблю тебя и знаю,
Только жалко в твой размер
Я никак не попадаю.

И вот мой вывод верный:
Ты просто БЕЗРАЗМЕРНЫЙ!



Автограф и автопортрет



Признание

Жак Превер имел успех не только среди рядовых читателей и любителей кино и песни, почти все знакомые коллеги по перу оставили положительные отзывы. Коллеги из труппы "Октябрь" в воспоминаниях подчеркивали чрезвычайную забавность и критическую эффективность его диалогов.

Популярности Превера как поэта и автора многих песен способствовала и сама общественная атмосфера во Франции после Освобождения. В 50-е годы популярность Превера выросла, и массовые тиражи его сборников в новом в то время карманном формате. С 50-х годов и до сих пор сохраняется большой интерес к творчеству Превера среди представителей современной музыки и пения. Многочисленные тексты Превера используют современные исполнители, в частности группы стиля рэп.

Коллеж имени Жака Превера

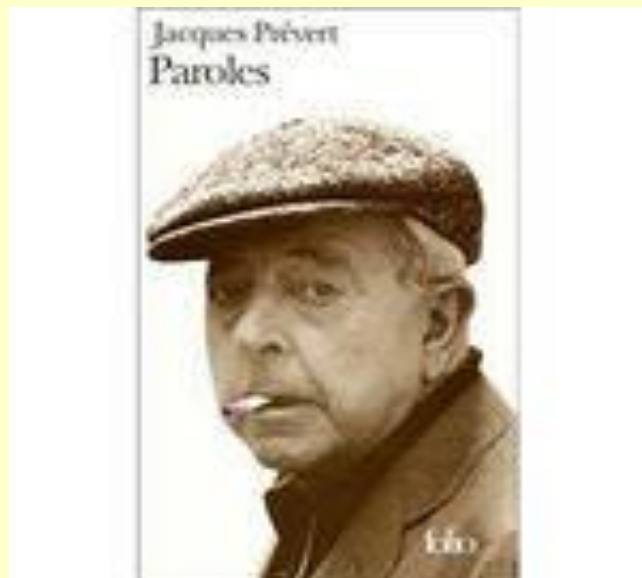


Ученики коллежа



Наследники





Умер 11 апреля 1977 года. В 2000 году Французская академия назвала Превера первым поэтом Франции XX века.



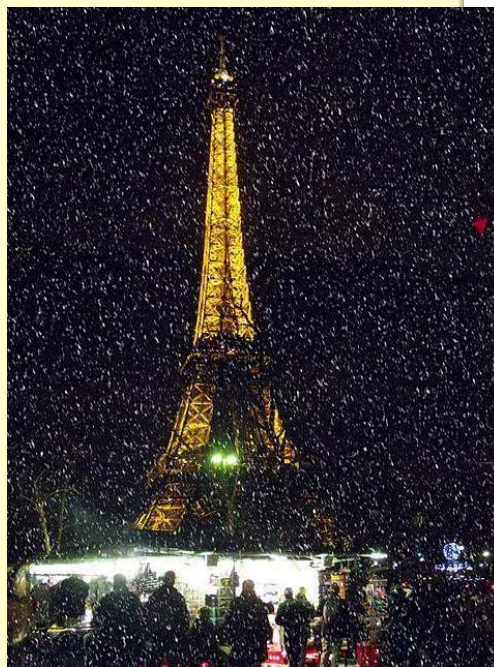
**С любовью,
Ваш Жак Превер...**



photographie : alexandre trauner



Память



Déjeuner du matin

Завтрак

- Il a mis le café
Dans la tasse
Il a mis le lait
Dans la tasse de café
Il a mis le sucre
Dans le café au lait
Avec la petite cuiller
Il a tourné
Il a bu le café au lait
Et il a reposé la tasse
Sans me parler
Il a allumé
Une cigarette
Il a fait des rondes
Avec la fumée
Il a mis les cendres
Dans le cendrier
Sans me parler
Sans me regarder
Il s'est levé
Il a mis
Son chapeau sur sa tête
Il a mis son manteau de pluie
Parce qu'il pleuvait
Et il est parti
Sous la pluie
Sans une parole
Sans me regarder
Et moi , j'ai pris
Ma tête dans ma main
Et j'ai pleuré.

Jacques Prévert

Он наливает кофе в чашку
И добавляет молоко,
И сахар сыплет в кофе,
Мешает ложкой он легко.
Вот пьёт он кофе с молоком
И ставит чашку вновь на стол,
Не говорит ни слова он,
И слово в горле словно ком.
Он кольцами пускает дым,
А кофе уж давно остыл,
Он не сказал мне даже слова
Ведь мы чужие стали снова.
Он как-то странно поглядел,
И, молча, шляпу он надел,
В дождливый день ушёл он,
Не сказав ни слова.
Лицо закрыла я руками,
Глаза наполнились слезами...

Перевод Савельевой Эльзы 9 класс, 2014год.

Jacques Prévert

Le cancre

Il dit non avec la tête,
Mais il dit oui avec le cœur,
Il dit non au professeur.
Il est debout
On le questionne
Et tous les problèmes sont posés
Soudain le fou rire le prends
Et il efface tout:
Les chiffres et les mots,
Les dates et les noms,
Les phrases et les pièges
Et malgré les menaces du maître
Sous les huées des enfants prodiges
Avec des craies de toutes les couleurs
Sur le tableau noir du malheur
Il dessine le visage du bonheur.

Мир подростка

Тем, кого он любит и кем дорожит,
Говорит он ласково, сердцем говорит.
Тем, кто мучает его, кто с ним хитрит,
Говорит он нехотя, грубо говорит.
А когда учитель спросит -
Дикий смех в ответ берёт его
Он встаёт, к доске подходит –
И не слышно ничего.
И под громкий смех ребячий
Он стирает все задачи,
Буквы, цифры, имена,
Даты, фразы и слова.
И, взяв в руки мел зелёный,
Он рисует совсем новый-новый
Новый мир, где ты и я –
Это счастья сторона!

Бустонов Алан, 9 класс

Jacques Prévert

Pour toi,mon amour !

Je suis allé au marché aux fleurs
Et j'ai acheté des fleurs
Pour toi,mon amour.
Je suis allé au marché aux oiseaux
Et j'ai acheté des oiseaux
Pour toi,mon amour.
Je suis marché au marché à la ferraille
Et j'ai acheté des chaines
De lourdes chaines
Pour toi,mon amour.
Et puis je suis allé au marché aux esclaves
Et je t'ai cherché
Mais je ne téai pas trouvée,
Mon amour.

Для тебя, моя любовь

Я пошёл на рынок
И купил букет цветов
Для тебя, моя любовь!
Я пошёл на рынок
И купил я птицу
Для тебя, моя любовь!
Я пошёл на рынок железа,
Тяжёлую цепь купил я
Для тебя, любовь моя!
Затем на рынок рабов я зашёл,
Там тебя я не нашёл,
Моя любовь...

/Савельева Эльза, 9 класс/

Il faut passer le temps

Провести время

On croit que c'est facile
De ne rien faire du tout
Au fond c'est difficile.
C'est difficile comme tout,
Il faut passer le temps
C'est tout un travail de titan.
Ah, du matin au soir
Je ne faisais rien, rien.
Ah, quel drôle de chose
Du matin au soir
Du soir au matin
Je faisais la même chose-rien.
Je ne faisais rien
J'avais les moyens...
Ah, quelle triste histoire
J'aurais pu tout avoir- Oui !
Ce que j'aurais voulu
Si je l'avais voulu
Je l'aurais eu
Mais je n'avais envie de rien.

Ничего не делать.
Легко, кажется всем,
Но это не так совсем.
Хорошо проводить время можно,
Но это трудно и сложно.
С утра до вечера,
С вечера до утра.
Как сегодня, так и вчера,
Ничего не делаю я,
Вот такая жизнь моя.
С утра до вечера
Мне вовсе делать нечего.
Всё могла иметь я,
Но не было желания.
С утра до вечера
Я бездельничаю.
Вот такая
Грустная история.

/ Перевод Барановой Олеси

Le bouquet

Букет

Pour toi pour moi
Loin de moi près de toi
Avec toi contre moi.
Chaque battement de mon coeur
Est une fleur arrosée par ton sang.
Chaque battement c'est le tien
Chaque battement c'est le mien
Par tout les temps tout le temps.
La vie est une fleuriste
La mort est un jardinier.
Mais la fleuriste n'est pas triste,
Le jardinier n'est pas méchant.
Le bouquet est trop rouge
Et le sang est trop vivant
La fleuriste sourit,
Le jardinier attend
Et dit vos avez le temps.
Chaque battement de nos coeurs
Est une fleur arrosée par ton sang
Par le tien et le mien
Par le meme en meme temps.
— Jacques Prévert

Ты далеко от меня,
Но я напротив тебя.
Стучит сердце моё
Лишь для тебя.
Красный цветок-это наша любовь,
Красный цветок-это алая кровь.
Стук в сердце твоём
Отзывается чутко в моём.
Жизнь как цветовод
Даёт снова цветок и плод,
А смерть, как садовод,
Сорвёт этот плод.
Пусть пока садовод подождёт.
Дождик землю польёт.
Цветок зацветёт,
И плод подрастёт
У нас есть ещё время
Сказать про нашу любовь:
Живи для меня, а я для тебя,
Красный цветок – как горячая кровь...
/Бустонов Алан, 9 класс

Merci pour votre attention

